

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE  
LA SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES  
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA AGENCIA CANADIENSE DE TRANSPORTE  
SOBRE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

**LA SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, A TRAVÉS DE LA AGENCIA REGULADORA DEL TRANSPORTE FERROVIARIO (LA “ARTF”) Y LA AGENCIA CANADIENSE DE TRANSPORTE (LA “AGENCIA”), en lo sucesivo los “Participantes”**

**CONSIDERANDO** que la Agencia es un tribunal y regulador canadiense, cuasi judicial independiente que tiene todas las facultades de un tribunal superior respecto a todos los asuntos necesarios para el ejercicio de su jurisdicción;

**CONSIDERANDO** que la Agencia tiene tres mandatos básicos: ayudar a mantener el sistema de transporte nacional funcionando de manera eficiente y sin problemas, proteger el derecho fundamental de acceso a los servicios de transporte a las personas con discapacidad y brindar protección al consumidor para los pasajeros aéreos y que, para ayudar a alcanzar estos mandatos, la Agencia establece y aplica reglas básicas que establecen los derechos y responsabilidades de los proveedores y usuarios del servicio de transporte y regula el mercado entre los competidores, resuelve controversias usando una gama de herramientas que van desde la facilitación y la mediación hasta arbitraje y su adjudicación, y asegura que los proveedores y usuarios de transporte conozcan sus derechos y responsabilidades y cómo es que la Agencia puede ayudarlos;

**CONSIDERANDO** que la ARTF es una agencia reguladora federal mexicana cuyo propósito es regular, promover, vigilar y verificar la construcción, operación, explotación, conservación, mantenimiento de la infraestructura ferroviaria y la prestación del servicio público de transporte ferroviario y de sus servicios auxiliares, garantizar la interconexión en las vías férreas cuando sean vías generales de comunicación, fomentar la interrelación de las terminales ferroviarias con la operación multimodal, así como imponer sanciones cuando no se cumplen con las disposiciones;

**CONSIDERANDO** que sirven como agencias gubernamentales con toma de decisiones y roles reguladores asociados con el transporte ferroviario;

**CONSIDERANDO** que cada uno de ellos tiene mandatos que impactan el transporte por ferrocarril dentro de sus respectivos países;

**RECONOCIENDO** la importancia de la cooperación y el intercambio de información para apoyar la consideración independiente de posibles enfoques que fundamente y promueva las mejores prácticas en sus respectivas acciones regulatorias;

**HAN ALCANZADO** el siguiente entendimiento:

## **1. PROPÓSITO**

El propósito del presente Memorándum de Entendimiento (MDE) es facilitar la cooperación y el intercambio de información entre los Participantes en relación con:

- (a) enfoques y mejores prácticas relacionadas con el cumplimiento de sus mandatos de decisión y regulación; y
- (b) mejoras y desarrollo en el transporte ferroviario.

## **2. ÁREAS DE COOPERACIÓN**

Los Participantes cooperarán promoviendo el intercambio abierto de información a través de:

- (a) cooperación del personal; y
- (b) una reunión anual a nivel de Titulares, a ser programada en una fecha agendada de manera conjunta.

## **3. CONFIDENCIALIDAD Y PUBLICIDAD**

Los Participantes intercambiarán información no clasificada como confidencial, o bien información que pueda divulgarse de conformidad con sus respectivas leyes nacionales.

## **4. ARREGLOS FINANCIEROS**

Cada Participante, sujeto a la disponibilidad de sus recursos, pagará los costos en los que incurra al realizar las actividades conforme al presente MDE.

## **5. NOTIFICACIÓN**

Los Participantes designan a los siguientes como sus puntos de contacto para avisos y comunicaciones conforme al presente MDE:

- (a) Por la Agencia:

Chief Strategy Officer  
Analysis and Outreach Branch  
Canadian Transportation Agency  
19th Floor, 15 Eddy Street  
Gatineau, Quebec  
K1A 0N9

- (b) Por la ARTF:

Director General de Estudios, Estadística y Registro Ferroviario Mexicano  
Agencia Reguladora del Transporte Ferroviario  
Nueva York 115, 2º piso,  
Colonia Nápoles, CP 03810

**6. NATURALEZA DEL MDE**

El presente MDE no es jurídicamente vinculante.

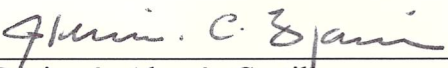
**7. DISPOSICIONES FINALES**

- (a) Este MDE entrará en vigor en la fecha de su última firma por los Participantes.
- (b) Los Participantes pueden modificar el presente MDE, previo consentimiento mutuo por escrito.
- (c) Cualquiera de los Participantes puede concluir su participación en el presente MDE dando un aviso por escrito (30) al otro participante.

**FIRMADO** por duplicado en la \_\_\_\_\_, el \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2018,  
en los idiomas español, inglés y francés.

**POR LA SECRETARÍA  
DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES  
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR LA AGENCIA CANADIENSE  
DE TRANSPORTE**

  
\_\_\_\_\_  
Benjamín Alemán Castilla  
Titular de la Agencia Reguladora del  
Transporte Ferroviario

  
\_\_\_\_\_  
Scott Streiner  
Presidente y CEO  
Agencia Canadiense de Transporte



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE SECRETARIAT OF COMMUNICATIONS AND TRANSPORTS  
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY  
CONCERNING ENGAGEMENT AND INFORMATION SHARING**

**THE SECRETARIAT OF COMMUNICATIONS AND TRANSPORTS OF THE UNITED MEXICAN STATES, THROUGH THE RAIL TRANSPORT REGULATORY AGENCY (THE “ARTF”) AND THE CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY (THE “AGENCY”),** hereinafter referred to as the “Participants”,

**CONSIDERING** that the Agency is an independent, quasi-judicial Canadian tribunal and regulator which has, with respect to all matters necessary for the exercise of its jurisdiction, all the powers of a superior court;

**CONSIDERING** that the Agency has three core mandates: helping to keep the national transportation system running efficiently and smoothly, protecting the fundamental right of persons with disabilities to accessible transportation services, and providing consumer protection for air passengers and that, to help advance these mandates, the Agency makes and enforces ground rules that establish the rights and responsibilities of transportation service providers and users and level the playing field among competitors, resolves disputes using a range of tools from facilitation and mediation to arbitration and adjudication, and ensures that transportation providers and users are aware of their rights and responsibilities and how the Agency can help them;

**CONSIDERING** that the ARTF is a Mexican federal regulatory agency whose purpose is to regulate, promote, monitor and verify the construction, operation, conservation, maintenance of the railway infrastructure and the provision of the public rail transport service and its ancillary services, guarantee railway interconnectivity when they are general roads of communication, foster the interrelation of railway terminals and multimodal operations, and impose sanctions when dispositions are not met;

**CONSIDERING** that they serve as governmental agencies with decision-making authorities and regulatory roles associated with rail transportation;

**CONSIDERING** that they each have mandates that impact upon transportation by rail within their respective countries;

**RECOGNIZING** the importance of engagement and sharing of information to support independent consideration of potential approaches to foster and promote best practices in their respective regulatory actions;

**HAVE COME** to the following understanding:

**1. PURPOSE**

The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) is to facilitate cooperation and information sharing between the Participants on:

- (a) approaches and best practices related to the discharge of their adjudicative and regulatory mandates; and,
- (b) developments in rail transportation.

**2. AREAS OF COOPERATION**

The Participants will cooperate by promoting ongoing open information exchanges through:

- (a) staff engagement; and,
- (b) an annual Chair-level meeting, to be scheduled at a mutually determined date.

**3. CONFIDENTIALITY AND RELEASE OF INFORMATION**

The Participants will exchange non-confidential information or information that may be released in accordance with their respective national laws.

**4. FINANCIAL ARRANGEMENTS**

Each Participant, subject to the availability of its resources, will pay the costs that it incurs in conducting activities under this MOU.

**5. NOTIFICATION**

The Participants designate the following as their contact for Notices and communications under this MOU:

- (a) For the Agency:

Chief Strategy Officer  
Analysis and Outreach Branch  
Canadian Transportation Agency  
19th Floor, 15 Eddy Street  
Gatineau, Quebec  
K1A 0N9

- (b) For the ARTF:

Director General de Estudios, Estadística y Registro Ferroviario Mexicano  
Agencia Reguladora del Transporte Ferroviario  
Nueva York 115, 2º piso,  
Colonia Nápoles, CP 03810

**6. STATUS**

This MOU is not legally binding.

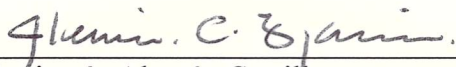
**7. FINAL DISPOSITIONS**

- (a) This MOU will take effect on the date of its last signature by the Participants.
- (b) The Participants may modify this MOU upon their mutual written consent.
- (c) Either Participant may discontinue its participation in this MOU by giving (30) days written notice to the other Participant.

SIGNED in duplicate at \_\_\_\_\_, on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2018,  
in the English, French and Spanish languages, each version being equally valid.

**FOR THE SECRETARIAT  
OF COMMUNICATIONS AND TRANSPORTS  
OF THE UNITED MEXICAN STATES**

**FOR THE CANADIAN  
TRANSPORTATION AGENCY**

  
\_\_\_\_\_  
Benjamín Alemán Castilla  
Chief Executive  
Rail Transport Regulatory Agency

  
\_\_\_\_\_  
Scott Streiner  
Chair and CEO  
Canadian Transportation Agency



## **PROTOCOLE D'ENTENTE**

**ENTRE LE SECRÉTAIRE DES COMMUNICATIONS ET DES TRANSPORTS  
DES ÉTATS UNIS DU MEXIQUE ET L'OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA  
CONCERNANT L'ENGAGEMENT ET LE PARTAGE DE L'INFORMATION**

**LE SECRÉTAIRE DES COMMUNICATIONS ET DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS  
DU MEXIQUE, PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'ORGANISME DE RÉGLEMENTATION DU  
TRANSPORT FERROVIAIRE (ARTF) ET L'OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA  
(OFFICE), ci-après désignés les "Participants",**

**CONSIDÉRANT** que l'Office est un tribunal quasi-judiciaire indépendant canadien et un organisme de réglementation qui a tous les pouvoirs d'une cour supérieure, en ce qui concerne toutes les questions relatives à l'exercice de sa compétence;

**CONSIDÉRANT** que l'Office a trois mandats fondamentaux : voir au bon fonctionnement et à l'efficacité du réseau de transport national, protéger le droit fondamental des personnes ayant une déficience d'accéder aux services de transport, et offrir aux passagers aériens un régime de protection du consommateur Et que, pour s'acquitter de ces mandats, l'Office établit et fait appliquer des règles de base afin d'établir les droits et les responsabilités des fournisseurs de services et des usagers, mais aussi des règles identiques pour toutes les parties concurrentes; il règle les différends au moyen d'un éventail d'outils tels la facilitation et la médiation ainsi que l'arbitrage et le processus décisionnel; et veille à ce que les fournisseurs de services et les usagers connaissent bien leurs droits et responsabilités et les façons dont l'Office peut les aider;

**CONSIDÉRANT** que l'ARTF est un organisme de réglementation fédéral mexicain responsable de réglementer, de promouvoir, de surveiller et de vérifier la construction, l'exploitation, la conservation, l'entretien de l'infrastructure ferroviaire et la prestation du service de transport en commun par train ainsi que des services auxiliaires connexes, de garantir l'interconnectivité des chemins de fer lorsque ces derniers constituent des voies de communication, de favoriser l'interrelation des gares ferroviaires et des installations multimodales, et d'imposer des sanctions lorsqu'une décision n'est pas respectée;

**CONSIDÉRANT** que tous deux font fonction d'organismes gouvernementaux ayant des pouvoirs décisionnels et des rôles de réglementation liés au transport ferroviaire;

**CONSIDÉRANT** que leurs mandats particuliers ont une incidence sur le transport ferroviaire dans leurs pays respectifs;

**RECONNAISSANT** l'importance de l'engagement et du partage de l'information pour appuyer l'examen indépendant des approches potentielles et promouvoir des pratiques exemplaires à l'égard de leurs mesures de réglementation respectives;

**SE SONT ENTENDUS** sur ce qui suit :

**1. OBJET**

Le présent Protocole d'entente (PE) a pour objet de faciliter la collaboration et le partage de l'information entre les Participants sur :

- a) des approches et des pratiques exemplaires concernant l'exercice de leurs mandats judiciaire et de réglementation;
- b) les initiatives récentes en matière de transport ferroviaire.

**2. DOMAINES DE COLLABORATION**

Les Participants collaboreront en favorisant des échanges continus et ouverts d'information sur :

- a) l'engagement du personnel;
- b) une réunion annuelle au niveau de la présidence qui sera tenue à une date déterminée conjointement.

**3. CONFIDENTIALITÉ ET DIFFUSION D'INFORMATION**

Les Participants échangeront de l'information non confidentielle ou de l'information pouvant être diffusée en vertu de leurs lois nationales respectives.

**4. ARRANGEMENTS FINANCIERS**

Chaque Participant, sous réserve de la disponibilité de ses ressources, assumera les coûts des activités qu'il mènera dans le cadre du présent PE.

**5. NOTIFICATION**

Les Participants désignent les personnes suivantes à titre de personnes-ressources pour les avis et les communications dans le cadre du présent PE :

- a) Pour l'Office :

Dirigeant principal, Stratégies  
Direction générale de l'analyse et de la liaison  
Office des transports du Canada  
15, rue Eddy, 19<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec) K1A 0N9

- b) Pour l'ARTF :

Director General de Estudios, Estadística y Registro Ferroviario Mexicano  
Agencia Reguladora del Transporte Ferroviario  
Nueva York 115, 2<sup>o</sup> piso,  
Colonia Nápoles, CP 03810



**6. STATUT**

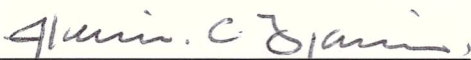
Le présent PE n'est pas juridiquement contraignant.

**7. DISPOSITIONS FINALES**


- a) Le présent PE prendra effet à la date de sa dernière signature par les Participants.
- b) Les Participants pourront modifier le présent PE par leur consentement mutuel écrit.
- c) L'un ou l'autre Participant pourra annuler sa participation au présent PE en donnant un avis écrit de 30 jours à l'autre Participant.

SIGNÉ en double exemplaire à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 2018,  
en langues française, anglaise et espagnole, chaque version étant également valide.

**POUR LE SECRÉTAIRE  
DES COMMUNICATIONS  
ET DES TRANSPORTS  
DES ÉTATS UNIS DU MEXIQUE**

  
Benjamín Alemán Castilla  
Président  
Organisme de réglementation  
du transport ferroviaire

**POUR L'OFFICE DES TRANSPORTS  
DU CANADA**

  
Scott Streiner  
Président et premier dirigeant  
Office des transports du Canada